

Comment traduire de l'espagnol au français au collège

Comprenez la traduction de l'espagnol vers le français au collège : leçon, exercices progressifs, correction lisible et PDF à imprimer.

education

collège

Prénom : _____

Date : ____ / ____ / ____

Version imprimable

Pour passer de l'espagnol au français au collège, il faut repérer le sens global, identifier le vocabulaire clé et reformuler en français correct. Le dictionnaire aide à vérifier un mot, mais le contexte reste essentiel pour éviter la traduction mot à mot.

Tu comprends chaque mot d'une phrase espagnole, mais ta version française sonne faux au moment de rendre l'exercice. C'est le piège le plus courant au collège : traduire mot à mot au lieu de chercher le sens de la phrase. Cette fiche t'aide à distinguer un mot isolé, une expression et une phrase complète. Tu y trouveras un rappel de vocabulaire utile, une méthode en étapes courtes, des exemples résolus et des exercices progressifs avec correction séparée. Pratique pour réviser vite, s'entraîner à la maison et imprimer une version propre avant un contrôle.

Español frances au collège : dictionnaire, traducteur et contexte

Niveau ; : collège · Cycle ; : cycle 4 · Matière ; : espagnol · Domaine ; : traduction et lexique. En 5e, devant *Tengo frío*, beaucoup traduisent mot à mot. Pour réussir une traduction **español frances**, l'élève distingue trois aides ; : le **dictionnaire bilingue** pour le sens précis, le **traducteur** pour une première proposition et le **contexte** pour choisir un français juste.

Cette fiche **espagnol français** va droit au but. Elle aide à comprendre vite, à s'entraîner et à corriger sans confondre rapidité et précision.

Télécharger le PDF

Voir la correction

Prénom ; : _____ Date ; : _____

Objectif ; : comprendre une phrase simple en espagnol et la reformuler en français correct. **Prérequis ; :** repérer le verbe, connaître quelques mots fréquents, reconnaître les mots transparents, rester attentif aux *faux amis*.

Traduction ; : passage d'un message de l'espagnol au français. **Dictionnaire bilingue ; :** outil qui propose plusieurs sens. Traducteur ; : aide rapide, utile mais parfois trop littérale. **Contexte ; :** indices de la phrase qui orientent le bon choix. **Faux ami ; :** mot ressemblant, mais trompeur. Mot transparent ; : mot proche du français, à valider par le sens.

Méthode de traduction ; : du texte de départ à la phrase correcte

Face à *Mi hermana llega tarde*, beaucoup d'élèves traduisent mot à mot et obtiennent une phrase maladroite. Mauvais réflexe. La bonne **méthode de traduction** part du **texte de départ** entier, jamais d'un mot isolé, car le sens dépend de la phrase complète. Pour une **traduction espagnol français** juste, il faut d'abord comprendre l'idée générale, puis reconstruire une formulation naturelle en français. Un dictionnaire ou un traducteur peut aider sur un blocage précis ; ; en revanche, il remplace mal l'analyse du verbe, du sujet et de l'ordre des mots. C'est cette routine qui aide à éviter le mot à mot et à mieux vérifier la **grammaire française**.

1. Lis toute la phrase espagnole et cherche le sens global du texte de départ.
2. Repère qui fait l'action et le verbe ; : c'est le cœur de la phrase.
3. Cherche seulement les mots qui bloquent dans un dictionnaire ou un outil fiable.
4. Réécris, puis **reformule** une phrase française naturelle et relis-la.

Rappel imprimable ; : ne pas traduire mot à mot ; ; vérifier d'abord le sens global, puis la grammaire française finale.

I

ESPAGNOL pour débutant : les PHRASES à connaître — Hablemos Español - Apprendre l'espagnol



Exemples résolus : mots transparents, faux amis et petites phrases

Ces **exemples résolus** montrent qu'on peut **traduire une phrase** sans paniquer.

Phrase espagnole ; : « ; La música es fantástica. ; » Proposition de l'élève ; : « ; La musique est fantastique. ; » **Correction finale** ; : « ; La musique est fantastique. ; » Ici, le *sens* reste presque identique, car plusieurs mots sont transparents. C'est rassurant. On lit la phrase espagnole en entier, puis on vérifie dans le *dictionnaire* seulement si un doute bloque la compréhension. L'*expression* ne

pose pas de piège particulier, mais elle rappelle qu'on traduit pour obtenir une phrase française naturelle.

Attention, piège courant. Phrase espagnole ; : « ; *Estoy constipado.* ; » Proposition de l'élève ; : « ; Je suis constipé. ; » **Correction finale** ; : « ; Je suis enrhumé. ; » Voilà un cas classique de **faux amis espagnol français** ; : le mot ressemble au français, mais le *contexte* change le sens. On ne prend pas le premier mot venu. On regarde la phrase entière, puis on choisit une phrase française claire. Alerte ; : erreurs fréquentes, choisir le premier sens trouvé, oublier la phrase entière, ou garder un ordre de mots trop espagnol.

Exercices progressifs et correction à imprimer

Le mot à mot piège vite. La **fiche à imprimer** propose des **exercices espagnol français** courts et progressifs : associer, compléter, choisir, traduire, corriger ; la **correction**, séparée mais numérotée pareil, aide l'**entraînement collège** en autonomie.

Prénom : _____ Date : _____

1. Associe : *hola, gracias, libro* → bonjour, merci, livre.
2. Complète : *Tengo un _____.* → J'ai un _____.
3. Coche : *perro* = ☐ chat ☐ chien.
4. Choisis : *Estoy en casa* = ☐ Je suis à la maison ☐ Je vais à la maison.
5. Traduis : *Buenos días, señora.* → _____
6. Corrige : *Tengo un perro* = "J'ai un chat". → _____
7. Petite phrase : *Tengo un libro.* → _____

Défi bonus : *Estoy bien.* → _____

1. **hola = bonjour ; gracias = merci ; libro = livre.** On cherche le sens exact.
2. **libro / livre.** Même idée dans les deux langues.
3. **chien.** *Perro* n'est pas *chat*.
4. **Je suis à la maison.** *Estoy* marque un état.
5. **Bonjour, madame.** On tient compte du contexte.

6. **J'ai un chien.** L'erreur porte sur le nom.

7. **J'ai un livre.** Traduction simple et fidèle.

Bonus : Je vais bien. Ici, on ne traduit pas mot à mot.

Le **PDF** final reste A4, texte-sélectionnable et autonome ; son footer reprend l'URL canonique, les ressources liées existantes et un branding discret.

Comparer les outils ; : WordReference, DeepL, Google Translate, Reverso et Larousse

Non, ces outils ne font pas le même travail. Pour traduire de l'*español* au français, un mot isolé, une expression et une phrase entière ne se vérifient pas pareil. Au collège, l'erreur classique est simple ; : traduire mot à mot. **WordReference** et **Larousse** aident surtout à comprendre un sens. **DeepL** et **Google Translate** donnent vite une première version. **Reverso Context**, lui, sert surtout à voir une expression en contexte.

Besoin	Outil	Usage conseillé
Mot isolé	WordReference, Larousse	Vérifier sens, genre, traduction possible
Expression en contexte	Reverso Context, WordReference	Comparer plusieurs emplois
Première proposition de phrase	DeepL, Google Translate	Obtenir une base, puis la relire
Vérification croisée	Larousse + WordReference + Reverso + traducteur	Choisir le sens juste

À retenir

Un dictionnaire aide à comprendre un mot, un traducteur aide à proposer une phrase, mais l'élève doit toujours relire et choisir le sens qui convient.

Si elles existent déjà, continue avec la leçon liée, les exercices liés, l'évaluation ou une carte mentale / un jeu.

Avant de traduire, lis toute la phrase, repère le verbe, cherche les mots importants puis reformule en français naturel. Si un mot te bloque, vérifie son sens dans le contexte au lieu de choisir la première traduction venue. Relis enfin ta phrase comme si elle avait été écrite directement en français. Pour t'entraîner efficacement, complète les exercices dans l'ordre

puis compare avec la correction avant de télécharger le PDF et de le refaire plus tard sans aide.

[Continue sur college-romain-rolland.fr](https://college-romain-rolland.fr)

Collège Romain Rolland - Document pédagogique